

CANCIONES POPULARES RECOGIDAS EN ERRETERIA

José Luis Ansorena

Al iniciar las primeras líneas de este trabajo, siento la necesidad de traer al recuerdo el precioso estudio, que Elixabete Perez Gaztelu publicó en *Erreterria musikala* (1991), manual editado por la Coral Andra Mari con motivo de sus Bodas de Plata fundacionales.

Erreterria eta kantua – Canto, cancioneros y Erreterria es el título del trabajo de Elixabete Perez Gaztelu y en él aporta con exquisito análisis un hermoso ramillete de melodías populares recogidas en Erreterria por el P. Donostia y editadas en 1922 en su *Euskel-Eres-Sorta, 393 melodías*, así como las de Resurrección M^º de Azkue, editadas en su *Cancionero Vasco, 1925, 1.000 melodías*.

Con este presupuesto podría parecer inútil la aportación de mi trabajo. Pero quiero aclarar que Elixabete no pudo tener acceso al nuevo *Cancionero Vasco* del P. Donostia, editado en 1994 con 2.142 melodías, entre las que aparecen nuevas canciones populares recogidas por el capuchino en Erreterria.

Igualmente debo decir que yo he podido tener conocimiento, Elixabete no, de las muchas melodías que Resurrección M^º de Azkue dejó inéditas (los manuscritos se hallan en *Euskaltzaindia*) y entre las que se hallan varias recogidas en Erreterria.

También podríamos agregar en estas líneas la aportación que el experto en bertsolarismo Antonio Zabala ha ido editando en *Auspoa*.

Pero al ser muchas las melodías por él recogidas en Erreterria, pensamos que será más apropiado llevar a cabo un trabajo especializado en melodías de bertsolarismo.



Entrando en materia, debemos decir que en el nuevo *Cancionero Vasco* del P. Donostia, además de *Goyerretikan azaldu nintzan*, señalado por Elixabete, existen cuatro canciones más, que proceden de Errenteria.

Bere jatorriz duen fatxadan (283), recogida el 10 de marzo de 1912.

Es una canción festiva-satírica. No hay datos de quién fue el informante.



*Bere jatorriz duen fatxadan finian,
 bidia pasatzen du pausu arinian.*

*Lurrik ez du zanpatzen xoriak ainian; (aidian)
 xutik juango litzake uraren gainian.*

Con la fina presencia que le es natural,
 recorre a paso ligero su camino.

No holla la tierra el pájaro volando; podría (ella?)
 ir de pie sobre las aguas.

Otra melodía recogida por el P. Donostia en Errenteria el 10 de marzo de 1912 es *Bordeleko larreatatik* (340). Tampoco en este caso hay datos del informante.



*Bordeleko larreatatik ageri da Parise.
 Nik ere an baditut bederatzi aurride:
 bi apez, eta bi fraile, beste bostak emaille.*

De los prados de Burdeos se divisa París.
 Allí tengo nueve hermanos: dos sacerdotes,
 otros dos frailes; los cinco
 restantes provehedores.

Otra melodía recogida por el P. Donostia en Errenteria el 12 de octubre de 1935 es *Gosia ez det andia* (525). Es una canción calificada como báquica y el informante fue Bautista Tellería, nacido en Biriatu en 1852. Pero aprendió la canción de Xenpelar en Errenteria, aunque él la cantó al P. Donostia en Sara.

Go-si-a ez det an-di-a, ba-ño
 e-ga-rrí-a det u-(g)a-ri. San-ta se-
 -ku-lan a-xo-ri-o-rik ez di-at
 ar-tzen u-ra-ri. E-da-tan a-ri,
 t'e-dan na-ia-go; be-ti na-go e-
 -ga-rrí-a. Au e-dan ga-be e-go-ti-
 -a da ne-re-tzat pe-ni-ten-tzi-a.

*Gosia ez det andia, baño
 egarria det u(g)ari
 Santa sekulan amoriarik
 ez diot artzen urari.
 Edaten ari, t'edan naiago:
 Beti nago egarria.
 Au edan gabe egotia da
 neretzat penitentzia.*

*Lenbizi sartu tabernan eta
 ateratzen naiz azkena.
 Beti edaten ari ta ala ere,
 ezin bete det barrena.
 (Y)au da edari gustagarria,
 oso poztutzen naena!
 "Mari Jesusa biyotzekua,
 bete amalagarrena".*

Mi apetito no es grande
 pero la sed, mucha. Jamás
 he tenido amor al agua.
 Bebo (vino) más y más,
 pero no acabo de apagar la sed.
 Estar sin beber es para mí
 una penitencia.

Soy el primero en entrar
 en la taberna, y el último
 en salir. Bebo y más bebo,
 pero no llego a saciarme.
 Esta sí que es bebida gustosa,
 que me pone muy alegre.
 Mari-Jesus de mi corazón,
 ponme otro vasito, el catorce.

El P. Donostia solo recogió dos estrofas. Son un ejemplo de cómo se van transformando los versos, al pasar de boca en boca.

Otra melodía popular recogida por el P. Donostia en Errenteria en julio de 1936 es *Maria Magdalena* (768). Fue informante de la música Juan Bautista Olaizola, sacerdote. La canción es considerada narrativa.



- | | |
|--|--|
| 1. <i>Maria Magdalena bere egunean, seda morez jantzia bere sonean,</i> | 1. Vestida de seda color violáceo, María Magdalena cierto día |
| 2. <i>juan zan elizara zaldi urdinean; jarri zan belauniko pulpitu-pean.</i> | 2. se encamina a la iglesia montando un alazán de pelo gris, y va a postrarse bajo el púlpito. |
| 3. <i>San Juan Ebanjelistak meza ura ematen, Kristo bera zeguen meza arri laguntzen.</i> | 3. Quien dice la misa es San Juan Evangelista, con el mismo Cristo de ayudante. |
| 4. <i>Ama Santisima berriz meza ura entzuten, eta amabi Apostoluak koruan kantatzen.</i> | 4. Oyéndola está la Madre Santísima y en el coro cantan los doce Apóstoles. |
| 5. <i>Batzubek etxera eta bestiak maira; eta Maria Magdalena mairen azpira.</i> | 5. Unos a casa, otros a la mesa, debajo de ella se agazapa María Magdalena. |
| 6. <i>- Maria Magdalena, zer dezu horrela?
- Jauna, nere pekatuak jarri naute onela.</i> | 6. - ¿Cómo así, María Magdalena?
- Señor, tal es el puesto que me asignan mis pecados. |
| 7. <i>- Barkatzen dizkizut bada onari bezala; onari bezala eta zu Santa zerala.</i> | 7. - Pues yo te los perdono, porque eres buena; porque eres buena y una Santa. |
| 8. <i>Aingerutxuak, artu zazute anima on au eskutik, eta eraman paraisora beste guztien ganetik.</i> | 8. Angelitos, tomad de la mano a esa bendita alma y llevádmela al paraíso, más alta que todas. |

Según el *Cancionero Vasco*. P. Donostia este texto fue recogido en Errenteria por Paquita Iragui.

Esto me pareció inexacto, puesto que yo conocía a Paquita Iradi, no Iragui, y a ella pregunté sobre la verdad de esta afirmación. Ella me contestó de la siguiente manera:

“Se puso en contacto conmigo Enrique Jordá y Gallastegui, colaborador del P. Donostia, y me pidió ayuda para recoger canciones populares en Errenteria. Yo les puse en relación con Joxepa Antoni Aramberri Petriarena, sobrina de Xenpelar”.

Joxepa Antoni Aramberri Petriarena fue, pues, quien transmitió al P. Donostia las ocho estrofas del texto en cuestión.

Hasta aquí las melodías recogidas en Errenteria, que yo he encontrado en el *Cancionero Vasco. P. Donostia*.

Ya hemos indicado que Resurrección M^a de Azkue dejó inéditas más de mil melodías populares, por él recogidas. Este fondo se conserva en los cuadernos de campo, que se hallan en *Euskaltzaindia*.

El contacto permanente que tengo con estas melodías, me ha permitido seleccionar las que fueron recogidas en Errenteria. Paso a transmitir las en estas líneas.

Arbola bat geneukan es un zortziko-canción narrativa, recogida por Azkue en 1912, siendo su informante Josefa Antonia Zapirain.

Arbola bat geneukan
etxe ondragaria
ura ere kendu naya
badigute guri.
Berak nai ez tuenik
ez egin inori
nik pentsatzen dedanez
soberbia da ori.

Teníamos un árbol,
 que honraba la casa,
 pero también éste
 nos lo han querido arrebatar.
 Lo que uno no desee para sí,
 que no se lo haga a nadie.
 A mí me parece,
 que eso es soberbia.

Esta misma melodía fue recogida también por Azkue en Orio con algunas variantes y con texto de canción erótica: *Izan naiz Aragoyen...*

Fue informante Josefa Treku.

También Azkue recogió esta melodía en Azpeitia, como canción petitoria navideña, pero esta vez en ritmo de 6/8, siendo informante Pilar Zubiria: *Gaur da nere kristauak...*

Pero la observación más importante que deseamos reflejar aquí es que *Arbola bat geneukan*, inédita, se ha editado y popularizado mucho como villancico, gracias al texto que le puso en 1940 el sacerdote Ramón Inzagaray: *Aur eder baten billa, gabiltza zorutzen...*

También Tomás Garbizu publicó en su *Donostiko kantu zarrak* (1971) esta melodía con texto navideño: *Iru Errege ziran...*

Pero fue en Errenteria donde Azkue recogió la versión más antigua:

Arbola bat geneukan..., que nada tiene de navideña.

Otra melodía inédita recogida por Azkue en Errenteria en 1912 es *Bestek aplikatu dit*. Es una canción humorística, cuyo informante fue Luis del Puerto.

1. Bestek aplikatu dit
neretzat andrea,
alperra ta itsusia
zarratu dongea,
ortzat ere joanak
juizio gabea,
bestetik nere gixa
arrote pobrea.

2. Ekusten izandu naiz
lengo arratsean,
aritzen zala, zion,
inoiz ardatzean.
Lanikan etzeukala
orduan etxean,
etzanda egondu zan
denbora luzean.

3. Gaba artan etzuen
argirikan piztu,
aizeak irazki zion
lau txokortari su.
Txantxaz ala zinetan
etorri zera zu?
jakin nai nuke eta
esan bear didazu.

Otro me ha endilgado
la mujer para mí.
Gandula y fea,
mala hasta el extremo.
Ya no le quedan dientes,
sin ningún juicio,
y además tal que yo,
es pobre y desarrapada.

He estado viéndola
la tarde pasada.
Decía que solía ocuparse
algún rato en hilar.
Estuvo tumbada
durante largo tiempo,
que no tenía tarea
en ese momento en casa.

Aquella noche
no encendió la luz
el viento le dio fuego
a cuatro panojas.
¿Has venido en serio
o más bien de broma?
Eso lo quiero saber
Y me lo tienes que decir.

4. Egoiten Artzaya dagonean
ardien kontuan,
orlaxen da
etzanta soroan.
"Emakumea, zaude
kristabean moduan,
bat ere juiziorik
badezu buruan."

Del mismo modo que está
el Pastor cuidando ovejas,
así suele estar
tumbada en el campo.
"Mujer, compórtate
como cristiana,
si te queda algo de juicio
en la cabeza".

5. Abe Maria bezela
dira auek egiak:
arrantza ainbat badira
damorren begiak;
ilen urdina ta
kolore oriak
atzaparrak motelak,
zangoak zoliak.

Estas son verdades
como el Avemaría:
los ojos de las damas
son tantos como los peces,
el pelo blanco,
el color amarillo,
los dedos lentos,
las piernas a punto



Otra melodía inédita recogida en Errenteria por Azkue en 1912 es *Ene maitea, zu ere*. Fue su informante Luis del Puerto.

E - ne ma - i - te - a zu e - re be - ti bar - ne - an bai zu -
de, zur - ti - an bein el - ki zai - te Me zaen - tru - te - ra ba - de -
ta be - gi - az kei - nu e - gin - go de - gu e - garmin - tza - tu ba - ga - ro.

Ene maitea, zu ere
beti barnean bai zaude.
Zortzian bein elki zaite
meza entzutera badere.
Begiak keiñu egingo
degu ezin mintzatu bagare.

Amada mía, tú también
estás siempre en mi interior.
Sal una vez a la semana,
aunque sea a oír misa.
Nos haremos señas con la mirada,
Si no podemos hablarnos.

Otra melodía inédita recogida por Azkue en Errenteria en 1912 es *Gau ta egun*, canción narrativa, cuyo informante fue Luis del Puerto.

Canción narrativa

Allegro

Gau ta - e - gun mar - cha tris - te i - bi - li ga - ti - kan gu -

6 re - tat e - tet - go - an bar - ka - zi - n - si - kan

10 se - ña - la - da - men - te gi - nan Pam - plo - ñal - de - ti - kan Ran - cho -

14 a ja - te - ku e - re e - tsan as - ti - ri - kan. U - rra

19 la - bi - ru la - bi - ru la - bi - ru la - bi - ru le - te u - rra la - bi - ru la - bi - ru

24 la - bi - ru la - bi - ru let u - rra la - bi - ru le - te u - rra la - bi - ru

29 let u - rra la - bi - ru la - bi - ru la - bi - ru la - bi - ru let.

Gau ta egun marcha triste ibilgatian,
guretzat etzegoan barkaziorikan.
Señaladamente ginan Pamplona aldetikan,
Ranchoa jateko ere etzan astirikan.
Urra labiru, labiru lefe...

A pesar de ir en triste marcha día y noche,
para nosotros no había ninguna compasión.
Estábamos señaladamente en la zona de Pamplona,
No había tiempo ni para comer el rancho.
Urra labiru labirulena...





Otra melodía inédita recogida por Azkue en 1912 es *Gizon tabernakoyak*. Fue su informante José Igartua, de Oñate, pero, según propia confesión, aprendió esta canción en Errenteria.

5 Gi - zon ta - ber - na - ko - yak as - kok du - te lan
 9 au jai a - rra - tsak kan - po - an boe - te - ta tik
 13 lau ez ke - ra - re - ti - ra - zen ez e - gun ta ez
 17 gau zu - rra - ke - ta ma - mau sa - ke - lak ba - di -
 21 rau o - ke - rre - na ne - rau ba - det e - za - gue -
 rrau an - dre - ak ma - da - tze - ko en - kar - ga - zen nau.

Gizon tabernakoyak,
 askok dute lan au,
 jai arratsak kanpoan
 bostetatik lau.
 Ez kera erretiratzen,
 ez egun ta ez gau,
 zurruketa mamau,
 sakelak badirau,
 okerrena nerau,
 badet ezaguera au.
 Andreak mudatzeko
 enkargatzen nau.

El hombre aficionado a la taberna
 –muchos tienen esta ocupación–
 pasa las tardes festivas fuera de casa,
 de cada cinco, cuatro.
 No nos retiramos,
 ni de día ni de noche,
 mamando siempre el trago
 si aguanta el bolsillo,
 yo el peor de todos,
 conozco bien este asunto.
 Mi mujer me pide
 que cambie.

Otra melodía inédita recogida por Azkue en Errenteria en 1912 es *Nik baditut zapatak*. Fue su informante Luis del Puerto.

Allegro

Nik bu - di - tut za - pa - tak e - re e - maz - te - ga - yak
 Nik bu - di - tut gal - tzer - di - ak e - maz - te - ga - yak

e - ma - nak. Nik bu - di - tut e - bi - llak e - re
 e - ma - nak.

si - llar fi - nak e - maz - te - ga - yak e - ma - nak.
 Nik bu - di - tut som - ber - ru - a e - re e - maz - te - ga - yak

e - ma - na. Som - ber - ru - a kar - toi fi - na txamar e - re o - yal fi - na

Nik baditut zapatak ere
 emaztegayak emanak.
 Nik baditut ebillak ere
 zillar finak
 emaztegayak emanak.
 Nik baditut galtzerdia
 emaztegayak emanak.
 Nik baditut sonbrerua ere
 emaztegayak emana,
 sonbrerua kartoi fina,
 txamar ere oyal fina
 txalekua korte fina
 alkandora musulina
 gerrikoa seda fina,
 pantalonak pana fina,
 galtzerdiak kilindronak
 ebillak ere zilar fina,
 zapatetan kordoi fina
 emaztegayak emana.

También tengo zapatos,
 regalo de la novia.
 También hebillas
 de plata fina
 regalo de la novia.
 Tengo calcetines
 regalo de la novia
 También tengo sombrero
 regalo de la novia,
 sombrero de fino cartón,
 zamarra de tela fina,
 chaleco de corte fino,
 camisa muy fresca,
 cinturón de seda fina,
 pantalones de pana fina,
 calcetines que abrigan,
 las hebillas de plata fina,
 cordones finos en los zapatos
 regalo de la novia.

Los informantes de las melodías en Errentería fueron pocos. Pero de ellos sin género de duda fue el renteriano Luis del Puerto con nueve melodías, el que más contribuyó a la tarea de Azkue.

La renteriana Josefa Antonia Zapirain aportó dos melodías.

Una Bautista Telleria, que la aprendió en Errenteria, aunque había nacido en Biriatu y residía en Lekarotz.

Una el sacerdote Juan Bautista Olaizola.

Una José Igartua, natural de Oñati, pero aprendió la melodía en Errenteria.

Otras tres melodías fueron recogidas en Errentería, sin que haya dejado el folklorista datos del informante.

Si a las diez melodías presentadas en este trabajo, añadimos las seis que Elixabete Perez Gaztelu analizó en su trabajo, tenemos un fondo de dieciséis melodías populares recogidas en Errenteria por los grandes folkloristas P. Donostia y Resurrección M^º de Azkue, que constituyen un buen testimonio del pasado musical de nuestro pueblo.

Pero ¿cuántos renterianos actuales recuerdan alguna de estas canciones? ■